



老外不会这样说 系列

How Your English Sounds
to Native Speakers

日常会话&商务



2

[美] David A.Thayne [日] 小池信孝◎编著
李青◎译

What's
that smell?

把握微妙语感
摆脱超囧英语
如图包换的英语秘笈

日本超级畅销、
卖到爆!

世界图书出版公司



老外不会这样说 系列

How Your English Sounds
to Native Speakers

日常会话&商务



(2)

[美] David A.Thavne 「日」小池信孝 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

老外不会这样说系列 2 · 日常会话 & 商务 / (美) 塞尼 (Thayne, D.A.),
(日) 小池信孝编著. —北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2011.1

ISBN 978-7-5100-3099-4

I . ①老… II . ①塞… ②小… III . ①英语 - 口语 IV . ① H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 253851 号

SONOEIGO NATIVE NIHA KOU KIKOEMASU2 © A TO Z Co., Ltd. 2004

Originally Published in Japan by Shufunotomo Co., Ltd.

仅限于在中国大陆地区 (不含中国香港、澳门和台湾地区) 销售发行。

老外不会这样说系列 2 · 日常会话 & 商务

编 著 者 : [美] David A. Thayne [日] 小池信孝

译 者 : 李 青

责任编辑 : 张颖颖

出 版 : 世界图书出版公司北京公司

出 版 人 : 张跃明

发 行 : 世界图书出版公司北京公司

(地址 : 北京市朝内大街 137 号 邮编 : 100010 电话 : 64077922)

销 售 : 各地新华书店和外文书店

印 刷 : 三河市国英印务有限公司

开 本 : 787 mm × 1092 mm 1/32

印 张 : 6.125

字 数 : 162 千

版 次 : 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第一次印刷

版权登记 : 京权图字 01-2009-3442

ISBN 978-7-5100-3099-4/H·1171 定价 : 18.00 元(含 1 张 CD)

日常会话，说者无心，听者有意。 怎料，一言之差，竟会引起这般 误会

如果你问一个留学生：“明天你去学校吗？”他回答：“我明天会去学校吧。”这答案听着不觉得别扭吗？从语法上说，“……吧”也表示将来时，本来是没有任何问题的，可是语感告诉我们，这样回答太不自然啦！甚至让人想反问一句：“你到底是去还是不去啊！说清楚！”

英语也是一样的。

本书是畅销书《老外不会这样说》的续篇。上一册主打“海外旅行”，这一册推出“日常会话 & 商务”。

读者来信说“能不能教一些基本的表达方式”、“能不能多增加一些场景”，等等，于是，我们网罗了日常生活中常用的 Basic Conversations，分成了恋爱、家庭、公司等各种场景。

比如说恋爱。我们知道“get along with...”是“和……相处得很好”的意思。但跟朋友可不要这么说。如果你跟女朋友说 I get along with her. 小心她跟你 say goodbye.

再说家庭。在家里，东西随手一放，想要的时候常常找不到，例如，“包”。这种时候，可千万别问 Where's my bag? 搞不好要引发家庭战争。

再看公司。说有一公司职员 A，谈判中没听清对方说了什么，随口冒出一句 :Once more, please. 这下，谈判如果不谈崩就该回去烧高香啦。

还有一公司女白领，上班时间老是打私人电话，部长忍不住过来提醒她“不要公私不分”，说 :Leave your privates home. 如果你是老板，可别这么说，这话足以让人投诉你性骚扰。

除了这些，在本书中，你还可以看到许多英语的表达方式，语法上明明没错，可就是听着别扭，因为它们没有用在对的场合。

很多英语单词翻译成汉语看起来都是一样的意思，其实它们有着微妙的差别。本书第2章将专门解说这类单词，比如 **excellent** 和 **wonderful**, **silent** 和 **quiet**。光看意思，怎么看怎么一样，不过在老外眼里它们可大不相同。

some 和 **any** 有什么不同？不就是 **some** 用在肯定句中，**any** 用在否定句中嘛！你也这么想吗？错！错！错！

这一章除了要分清它们的用法外，还将简明地告诉你，没有翻译到汉语中的、学校里学不到的语感差别。

在第3章里，就是备受好评的专栏——介绍日本国内发现的稀奇古怪的英语招牌告示。

不论是英语菜鸟还是英语达人，都不妨来翻翻这本书。看着、看着，乐呵、乐呵，英语就 **up up** 呀！

另外，此书主打美式英语，老外自然就指母语是美式英语的人。

目录

CONTENTS

1 这英语，闹出的误会可大了

· 正确表达自己的意思	8
· 巧妙地与人交往	24
· 不要破坏“爱的氛围”	40
· 开开心心地出门	52
· 在商店里与人谈笑风生	62
· 一家人说话更有默契	74
· 商务会话•公司内	86
· 商务会话•公司外	96
· 表达自己的感受和想法	110
· 心平气和地提问•回答	120

2 这俩单词不是一个意思吗？

· eat vs have（吃） 怎么eat怎么have，完全不一样	132
· fix vs repair（修理） 外行用fix，内行用repair	134
· borrow vs rent（借） 商业用rent，非商业用borrow	136
· choose vs select（选择） 一样是“选择”，诚意大不同	140
· house vs home（家） “感情的不同”是house和home的分水岭？	142
· man vs male (woman vs female)（男和女）	

man指成年男子， male指男人这一性别（♂）	142
• store vs shop（商店）	
store和shop里卖的东西和经营规模不同	144
• luggage vs baggage（手提行李）	
luggage里可以空空如也， baggage里必须要有东西	146
• quick vs fast（快）	
quick时间短， fast速度快	147
• interesting vs funny（有趣）	
“哦……！interesting”， “噗！funny”	148
• hard vs tough（硬•艰难）	
hard得有价值， tough得烦透了	150
• excellent vs wonderful（优秀）	
wonderful teacher大家都喜欢， excellent teacher就	152
• little vs small（小）	
把 small company 说成 little company， 小心引火烧身哦！	154
• quiet vs silent（安静）	
quiet是比较安静， silent是一片寂静	156
• big vs loud（大）	
大嗓门big voice， 噪音大loud voice	158
• naked vs nude（赤裸）	
naked要报警， nude就OK？	160
• a lot of vs many（多）	
夸张时用a lot of， 不用many	162
• listen vs hear（听）	
英语的“hearing 的能力”（听力）实际上是 listening 的	

目录

CONTENTS

能力	164
• road vs street (道路)	
市政府要在城里修条路，该用road还是street?	166
• (a) little vs (a) few (一点)	
little和few，修饰time用哪个?	168
• some vs any (一些)	
人们对some和any的预期不一样	170
 3 招牌上的雷人英语	
宣传标语 · 注意事项	174

这英语，闹出的 误会可大了

正确表达自己的意思

巧妙地与人交往

不要破坏“爱的氛围”

开开心心地出门

在商店里与人谈笑风生

一家人说话更有默契

商务会话·公司内

商务会话·公司外

表达自己的感受和想法

心平气和地提问·回答

我来自我介绍一下啊。

× Let me introduce myself.

听起来很 惹在下冒昧，请允许在下自我介绍一下。

如此郑重、如开场白般的自我介绍，用在日常会话里也太夸张了吧！

要这么说。 I don't believe we've met yet.

“我想我们以前没有见过……”之意。这样开场，很自然地就过渡到自我介绍上去了。没必要特别声明：“我要开始自我介绍了！”

叫我Ken就可以了。

× You can call me Ken.

听起来很 真实姓名不方便明说，你就叫我Ken之类的吧。

突然间冒出一句：“请称呼我……”之类的，让人感觉你好像有什么原因要隐姓埋名，听起来很可疑。

要这么说。 I'm Kenichi. You can call me Ken.

先老老实实地自报家门，这样才显得有礼貌、有修养。

I'm Kenichi. Everybody calls me Ken.

大家都叫我 Ken。

我不太擅长交际。

✗ I'm not very friendly.

听起来很 我很容易就会暴跳如雷的。

这话可是在拐弯抹角地说自己“脾气相当暴躁”。老外聊起咬人的凶狗时，才会这么说的。

要这么说。/ I'm not very outgoing.

这才是“不太会交际”的常用说法。outgoing 是“会交际的”“不认生的”的意思。

I'm a little shy.

如果你性格比较内向的话，也可以这么说。

I'm uncomfortable around people I don't know.

“我比较认生”也 OK。

我会说一点儿英语。

✗ I can speak English a little.

听起来很 别小看人！不就是英语吗，我还是会说一点儿的！

问题出在 a little 的位置上。这话听起来像是在逞强：“英语我也会说，有什么了不起，别小看人！”听起来很幼稚、孩子气十足。

要这么说。I can speak a little English.

speak a little English，改变一下语序就 OK 啦。

我还是单身。

✗ I still remain single.

听起来很 我到现在一直坚持单身。

大家都知道 remain 是“保持……状态”的意思，乍一看这话 OK 嘛。不过 remain 实际上是指：努力维持某状态。也就是说，这话其实是在声明：我可是拼命努力才保持住单身的。

要这么说。I'm still single.

一般要表达自己“还是单身”时，建议用这种说法，就不会产生歧义了。

我是在东京长大的。

✗ I was grown up in Tokyo.

听起来很 我在东京时已经长大成人了。

可能是想秀一下被动态吧，只不过在老外的字典里，grown up 就是表示“长大成人”的意思！鲁班门前搬大斧——丢人现眼了！所以，用不得，用不得。

要这么说。/ I grew up in Tokyo.

一般用过去时 I grew up 就可以了，表示“我在东京长大的”。

我的家人都住在北海道。

✗ My families all live in Hokkaido.

听起来很 我们家一夫多妻，家人全都住在北海道。

复数的 family 让人听着像是有好几个独立的家庭，只能用于实行一夫多妻制的地方。你要是这么说，老外就要跌破眼镜了：Is there polygamy in Japan？！（日本也是一夫多妻制吗？！）

要这么说。/ Everyone in my family lives in Hokkaido.

一般要表达自己“还是单身”时，建议用这种说法，就不会产生歧义了。

父亲曾经是一名艺术家，从事艺术工作。

(父亲仍健在)

× My father was an artist.

听起来很 父亲生前是艺术家。

听这话像是父亲已经不在世了。要是让父亲听到了，还不得气死啊！

要这么说 My father used to be an artist.

用 used to be 才对。这才表示“父亲曾经是一名艺术家”的意思。

My father was an artist in his 20s.

像这样加上时间限定也 OK，不至于变成“已经不在世了”的意思。“父亲二十多岁时曾是一名艺术家。”

我在美国生活过。

× I lived in the U.S.A..

听起来很 我可是在那个世界超级大国美国生活过的人呢！

口语中，老外可绝对不会一个单词、一个单词地说 the U.S.A. 的。过分强调，听起来很夸张，像在炫耀自己。

要这么说 / I lived in the US.

一般说 the US 就可以了。当然，用 America 也 OK，如，I lived in America.

I used to live in the US.

I once lived in America.

两句话都是“曾经在美国住过”的意思。

我曾经在南方小岛度过了两年愉快的时光。

✗ I lived on a tropical island happily for only two years.

听起来很不幸 幸运的是，我在热带小岛只生活两年就结束了。

问题出在 happily 的位置上。“两年就结束了，太幸运了”，听起来像是庆幸自己终于逃脱，不用继续待在那热带小岛上 了。

要这么说 / I lived happily on a tropical island for only two years.

I lived happily on (in) 就可以表示“在……(地方) 幸福地生活过”之意了。

我有我的原则。

X I have a policy.

听起来很 我投保了。

“保险单”一般用 an insurance policy 来表示，有时也可省略成 a policy。所以，have a policy 在老外耳朵里就是“投保了”的意思。

要这么说！I have my principles.

或者说 I make it a policy to... (……是我的原则)。比如，I make it a policy to never buy cheap suits. (不买便宜货是我的原则。) 记住，要把原则具体说出来哦。

我瘦了一点儿。

X I lost my weight.

听起来很 我的身体消失不见了。

这话听起来像是“没有体重了”，换句话说就是——身体慢慢消失了。这就是传说中的“终极减肥法”吗？太可怕了！

要这么说！I lost some weight.

不是 my，而是 some weight。